

# SAFFA 1958 : 17 July to 15 September

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **31 (1958)**

Heft 7

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773640>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

potée consiste en un plat de pommes de terre et de poireaux accompagnés de saucisses au foie et au chou. Elle attire de nombreux amateurs. Autre spécialité, le *gâteau au vin*.

Nous devons au canton de Fribourg la délicieuse *moutarde de la Bénichon* qui prête tant de charme au bœuf bouilli. Cette moutarde, piquante et douce à la fois, se compose de vin cuit (raisiné) et d'une décoction de graines de moutarde dans du vin blanc, relevé de miel, de sucre candi, aromatisée de cannelle, de clous de girofle et d'anis étoilé. On y ajoute un peu de farine et de moutarde en poudre trempée dans du vin blanc, et du sel. La *cuchole* est aussi l'une des spécialités du canton de Fribourg.

Le Tessin est renommé pour sa fine pâtisserie. Qui ne connaît ses fameux *amaretti*? Les Tessinois fêtent le carnaval aussi gaïement que le veut la tradition, dans presque toutes les localités du canton. A cette occasion, on distribue publiquement le succulent *risotto* dans les principales villes.

Dans les Grisons, l'attention du gourmet se porte sur la viande séchée. C'est une chose incomparable qui n'a pas son équivalent ailleurs. Après une bonne fondue, c'est ce qui convient le mieux aux estomacs alourdis. Dans la Suisse romande, on ne saurait laisser passer le carnaval sans les *merveilles légères* comme un souffle et si friables qu'elles se brisent dès qu'on les touche. A Noël apparaissent aussi les traditionnels bricelets dont la Genevoise prépare elle-même la pâte délicate.

Le canton du Valais présente une gourmandise fameuse sous forme du petit *agneau* dont la chair est d'une délicatesse extrême puisqu'il ne s'est nourri que de jeunes pousses d'herbe fraîche. On y consomme aussi beaucoup de charcuterie non fumée, de viande séchée et spécialement la *Trasche*, saucisse que l'on sert sur un plat de chou. Aux mariages, il est de tradition de servir du riz au lait bien sucré, plat considéré comme un luxe dans ce canton où règne la polenta. Et dès qu'apparaît l'automne, on se réunit le soir et l'on fait rôtir des châtaignes à la poêle. Par les grands froids, on se réchauffe avec le « potet », vin rouge chaud additionné de cannelle et de sucre.

A St-Gall, il est de tradition de présenter aux enfants lors de la fête d'été un goûter où trône la *saucisse de veau rôtie*. Tout le monde y paraît en robes ornées de broderie de St-Gall. Le veau gras, ici, remplace notre porc. On en fait des Knäckerli, des Panteli, des Klöpfer et autres délicatesses. A Appenzell, on raffole de la pâtisserie, on y fête la merveille et le *Biberfladen*, gâteau préparé avec de la pâte d'amande. On affirme que c'est au canton d'Appenzell que nous devons la recette des merveilles qui ont un si grand succès en Suisse romande lors du carnaval. *Hélène Breuleux*

The women of Switzerland are undertaking a very big and difficult task: they want to show the life and work of the woman of today and have decided to open a *women's exhibition* in Zurich this summer.

The SAFFA—this abbreviation, at the time of the exhibition of our mothers' generation in 1928, meant Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit (Swiss Exhibition of Women's Work) and was adopted again as a suitable name in all our four national languages—will present women's activities and influence in all spheres of life, the problems of our day, the life and work of Swiss women in home and family, in business, professional, and public life.

The plan was originally conceived by the National Council of Women, a very powerful organization in our country, though today it is supported by every single women's group and association.

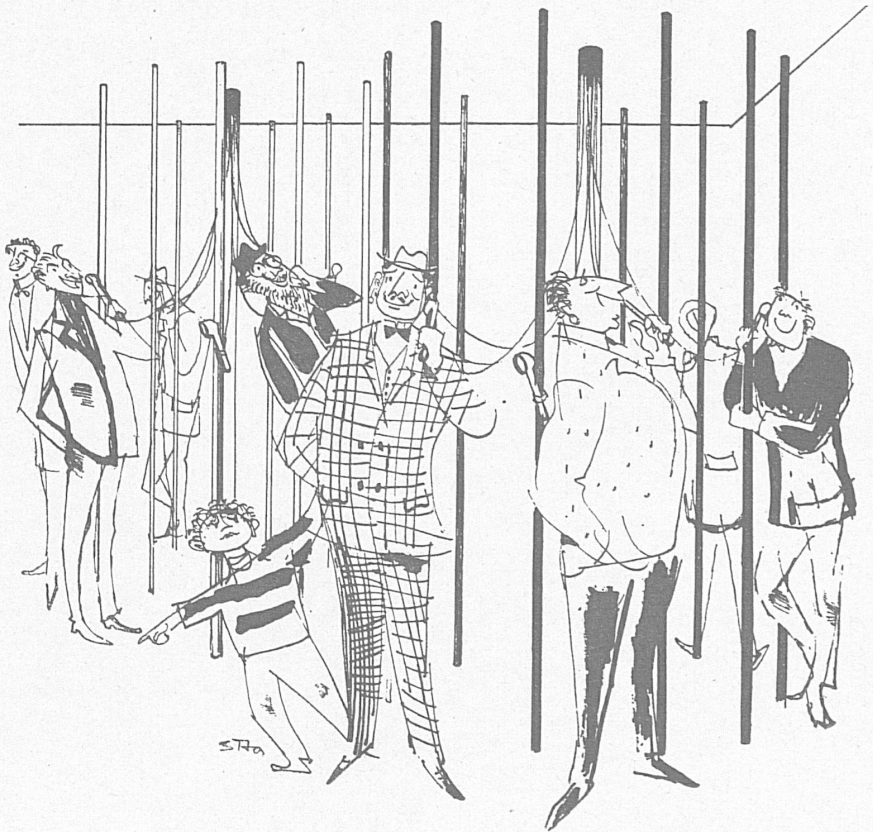
We hope for fine weather, for the exhibition will be built on the shore of the lovely blue Lake of Zurich, amidst green lawns and old trees, a little outside the city. Transportation is easy: trains, tramways, buses and a special chairlift across the bay will take you to the entrances, while a small diesel train provides transportation from one part of the exhibition to the other. When you are tired of looking at the numerous pavilions and halls, you can relax in one of the restaurants or snack bars, in the cinema, or on one of the chairs

and seats looking on to the Lake and the Alps. There is a club-house for women's meetings of all kinds, and, for the first time in an exhibition, a chapel, which serves all denominations, as well as a theatre—building for plays, variety shows, and concerts. Children can be safely "deposited" at the children's centre, babies in the crèche. And the husbands, fathers, and brothers? There will be a special men's club, where women are allowed entrance only in the evening!

But now to the exhibition itself: what will it have to offer its visitors? There is such a variety that it is hard to make a choice. Let us begin with the most characteristic section, which overlooks the entire exhibition and can be seen both from the city and from the lake: the "housing tower", 9 stories high, with a housing exhibition for all tastes and social groups: young and old people, working couples, small and large families.

The "Praise of Work" section shows all the occupations and professions of women, from the social worker to the university woman, from the nurse to the hotel-keeper, from the housewife to the milliner, from the farmer's wife to the artist. Some of these women can actually be seen at work. — A special hall is dedicated to the family: the expectant mother, the baby, the child, the adolescent, the parents.

Other halls give you an impression of the clothing industry, of good nutrition, of how women deal



Im Männerparadies — Au «Pays de la Fantaisie» à la SAFFA  
Zeichnung | Dessin: Sita Jucker

with money, and of women in public administration. Women's organizations are much interested in the pavilion devoted to "Women in the service of the country".

Swiss women and men, as well as visitors from abroad, will be surprised to see what an important position the Swiss woman occupies today. They will study with interest and emotion the "line" connecting two parts of the exhibition, where the essential aspects of the woman's life are represented in large paintings and on placards.

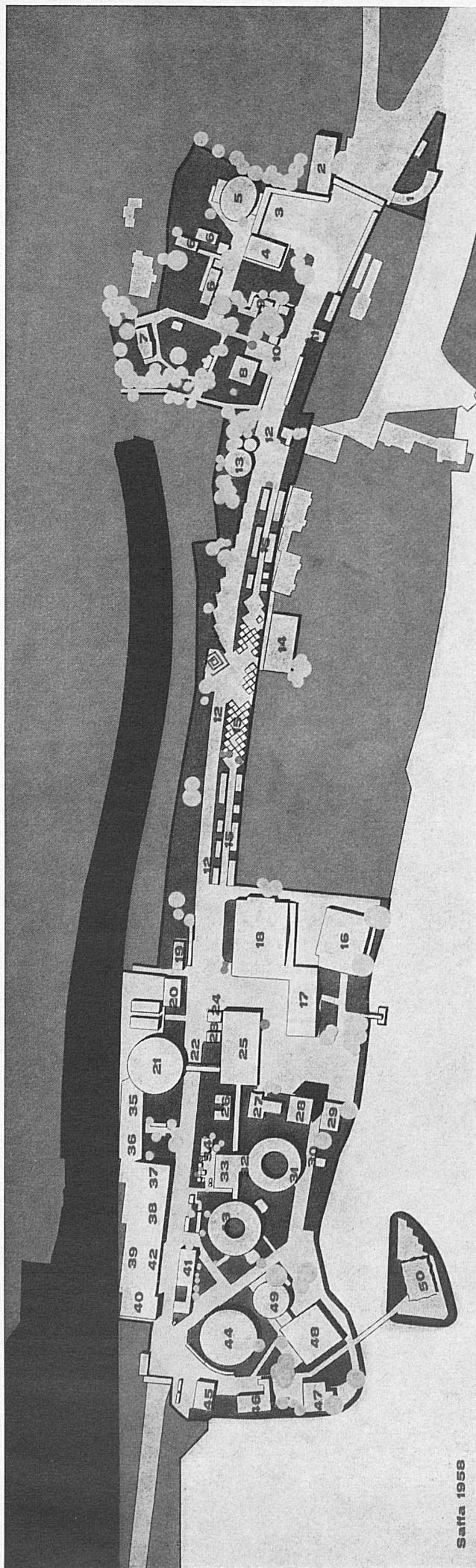
It is indeed a big task we have taken upon ourselves. Thousands of women are doing their share. Architects, designers, secretaries, and journalists are working practically day and night. But women in town and village, at home and at their offices, are also contributing in some way to "their" exhibition. Numerous committees meet, schoolgirls are sewing flags or taking part in a special competition for the young, many women are trying to raise more funds, others are giving lectures all over the country. There is hardly any woman entirely untouched by this national event.

And now we are all looking forward to receiving and welcoming our friends this summer. Zurich can be lovely in the summer season, and in our exhibition every one of you will find her own image, her own life, reflected. I know you will enjoy your visit to our SAFFA 1958.

#### LE «PAYS DE LA FANTASIE» À LA SAFFA

Le «Pays de la Fantaisie» sera l'une des plus amusantes et des plus originales attractions de la SAFFA 1958. 1300 m<sup>2</sup> du terrain d'exposition seront consacrés aux loisirs et aux divertissements, selon un plan conçu par des femmes et exécuté par des hommes. Un jeu de quilles électronique et l'installation, des plus modernes, d'un stand pour le tir au petit calibre serviront, notamment, les ambitions sportives masculines. En passant divers tests, les messieurs pourront prouver leur adresse et décrocher le titre de «docteur SAFFA» en une ou en plusieurs disciplines. Un film, tout spécialement monté pour l'occasion, sera projeté: il présentera de célèbres étoiles du cinéma depuis l'époque des films muets jusqu'à nos jours. Cette bande sera aussi amusante qu'instructive.

Les visiteurs masculins – mais eux seulement – devront s'acquitter du prix d'entrée selon leur poids; les dames seront, bien entendu, également admises, car, que serait un pays de la fantaisie sans l'élément féminin?



- 1 Sesselbahnstation
- 2 Haus der Kantone
- 3 Foyer
- 4 Restaurant des Romands
- 5 Theater
- 6 Kinderland
- 7 Klubhaus
- 8 Gottesdienstraum
- 9 Pouponnière
- 10 Pressefoyer
- 11 Café
- 12 Die Linie
- 13 Kunsthalle
- 14 Helfer der Hausfrau
- 15 Ladenstraße
- 16 Ausstellungsrestaurant
- 17 Alkoholfreies Restaurant
- 18 Festhalle
- 19 Post
- 20 Volksdienst-Restaurant
- 21 Ernährung
- 22 Brücke
- 23 Rotes Kreuz
- 24 FHD
- 25 Lob der Arbeit:
  - Die Frau im Dienste des Volkes
  - Die Akademikerin
  - Die Künstlerin
- 26 Siedlungshaus
- 27 Einfamilienhaus
- 28 Wohnturm
- 29 Fischstube
- 30 Ferienhaus
- 31 Erziehung
- 32 Hauswirtschaft
- 33 Landwirtschaft
- 34 Bauernhaus
- 35 Gastgewerbe
- 36 Verkehr
- 37 Verwaltung, Handel, Verkauf
- 38 Industrie
- 39 Textilindustrie
- 40 Frau und Geld
- 41 Gewerbe I
- 42 Gewerbe II
- 43 Pflegeberufe, Fürsorgerinnen, Lehrerinnen
- 44 Bekleidung
- 45 Moststube
- 46 Kino
- 47 Locanda «Pro Ticino»
- 48 Männerparadies
- 49 Modeschau, Tanz
- 50 Tea-Room

- 1 Station du téléstège
- 2 Maisons des cantons
- 3 Foyer
- 4 Restaurant des Romands
- 5 Théâtre de la Safa
- 6 Pays des enfants
- 7 Club
- 8 Chapelle
- 9 Pouponnière
- 10 Foyer de la presse
- 11 Café
- 12 La Ligne
- 13 Halle des beaux-arts
- 14 Auxiliaires de la ménagère
- 15 Rue des Echoppes
- 16 Restaurant de l'exposition
- 17 Restaurant sans alcool
- 18 Halle des fêtes
- 19 Poste
- 20 Restaurant self-service
- 21 Alimentation
- 22 Pont
- 23 Croix-Rouge
- 24 SCF
- 25 Hommage au travail:
  - La femme au service de la communauté
  - Les professions universitaires
  - Les métiers d'art
- 26 Maison prévue pour la construction en série
- 27 Maison familiale
- 28 Tour de l'habitation
- 29 Estaminet «A la belle pêche»
- 30 Maison de vacances
- 31 Parents et enfants
- 32 Economie domestique
- 33 Nous, les paysannes
- 34 Petite maison paysanne
- 35 Hôtellerie – Restauration – Ménages collectifs
- 36 Transports
- 37 Administration, Bureaux, Magasins
- 38 La femme dans l'industrie
- 39 Industrie textile
- 40 La femme et l'argent
- 41 Arts et métiers I
- 42 Arts et métiers II
- 43 Professions sociales, éducatives et de soins aux malades
- 44 Habillement
- 45 «A la pomme rouge», débit de cidre doux
- 46 Cinéma
- 47 Locanda «Pro Ticino»
- 48 Au pays de la fantaisie
- 49 Mode – Tea-room avec dancing
- 50 Tea-room